

英语

Witty and Fun
English Reading

趣味阅读

幽默故事 趣味谜语 阅读赏析 怡情益智

代小艳 赵平 代小华 刘燕芹 吴琴 编著

ENGLISH



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

英语趣味阅读

Witty and Fun English Reading

编著 代小艳 赵 平 代小华
刘燕芹 吴 琴

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语趣味阅读 / 代小艳等编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2013

ISBN 978-7-5663-0690-6

I. ①英… II. ①代… III. ①英语 - 语言读物 IV.
①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 095189 号

© 2013 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

英语趣味阅读

Witty and Fun English Reading

代小艳 赵 平 代小华 刘燕芹 吴 琴 编著

责任编辑: 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 185mm × 230mm 21.5 印张 419 千字

2013 年 6 月北京第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0690-6

印数: 0 001 - 2 000 册 定价: 39.00 元

前言

阅读不仅是语言学习的目的之一，而且还是学习语言的主要手段和途径。阅读能使人目视万里、通晓古今；阅读能使人晓事明理，化解面临的各种矛盾和焦虑；阅读能使后人接过前人之棒；阅读能使社会不断向前发展。我们甚至可以说书籍与人生是同一概念，要想有丰富的人生，就得爱好阅读，善于阅读，不断阅读。要培养读者的良好的阅读习惯，提高其赏析各种阅读材料的能力，我们就得保证阅读材料的趣味性和知识性。由于历史的巨大惯性，在思想意识、师资、教材等多方面因素的制约之下，我国目前的英语阅读材料和相关读本仍以文学作品为主要内容，虽然这些作品能提供给学习者地道的语言环境，但其内容相对陈旧，缺乏趣味性和时代性，且篇幅往往较长，英语修养参差不齐的读者难以真正走进英语阅读的海洋。这在一定程度上挫伤了读者阅读的积极性 and 主动性，使他们无法去体味“读海无涯乐作舟”的境界。既注重兴趣和能力，又注重语言赏析和相关文化知识介绍的阅读读本更是凤毛麟角。《英语趣味阅读》一书应运而生，通过欣赏风趣、幽默的小故事来培养读者的阅读兴趣，达到提高阅读能力和陶冶情操的目的。本书具有以下鲜明特色：

1. 选材注重“悦读性”。本书打破了大多数阅读书籍以英美文学作品和散文为主的选材惯例，所有材料均选自西方日常生活中的笑话、幽默故事、典故和趣味谜语，短小精悍，具有极强的悦读性。

2. 知识性强。本书一改传统阅读材料“阅读答问”的编排方式，每篇阅读材料的编写均包括：词海拾贝、语言欣赏、文化之窗、参考译文、阅读启迪、趣味猜谜、补充生词、参考译文、谜底解析。独特的编写思路能让阅读的功能最大化：让读者多角度提高读语言修养，扎实语言基础，全面提升英语语言文化知识和灵活运用英语语言的能力，真正成为高素质的外语人才。

3. 极具欣赏和品味的价值。本书内所有英文材料均提供了中文翻译。译文最大限度地保持了原文的风格，传神地再现了原文的风趣和幽默。因此，读者只要细心品味书内的中英文表达，无数耳目一新的英语妙用一定会让你感受到英语语言的无穷魅力。

4. 使用便捷。对书中每篇语言材料里的生词，编者不但给出词义，而且还加注了音标，从而为读者留出更多时间去享受“悦读”。同时，还给出了英文谜语和阅读启迪问



题的参考答案，便于读者自己校对。

5. 功能齐备，异曲同工。选材的多样性、体例的新颖性和资料的时代性使其具有很强的可读性、趣味性、可模仿性、可操作性和可鉴赏性。读者既能从中获得英语语言知识，又能感悟丰富多彩的文化，从而陶冶情操，培养自己的文化意识，在不知不觉中提高自己的英语水平。

目 录

第一篇 人在旅途

1. 一个美国人在巴黎	1
2. 自愿让位者	4
3. 盲人飞行员	6
4. 著名的船长	9
5. 盲人巴伦	11
6. 维也纳奇遇	14
7. 空军上尉与陆军上尉	17
8. 达美航空的健身活动	20
9. 爱尔兰人与德国人	22
10. 美国游客与墨西哥渔夫	24
11. 南美之旅	28
12. 航班上的录音消息	30
13. 刚才这里发生了什么?	33
14. 双层巴士	35
15. 候车的日本女孩	37
16. 泰国人与卡车司机	40
17. 在拥挤的汽车站	43
18. 飞行员与霍蒙莎	46
19. 最聪明的政客	49

第二篇 职场趣闻

1. 老板召见员工	53
2. 健忘的乔治	55
3. 幽默感	57



4. 两个煤气工	59
5. 工作福利	62
6. 谁能把腰弯得那么低呢?	64
7. 自己动手	66
8. 伤心的故事	68
9. 总裁家的酒会	70
10. 常迟到的优秀员工	73
11. 联邦调查局招聘	75
12. 经理的愿望	78
13. 丹尼丝与不明飞行物	80
14. 玛丽娅和她的保温瓶	83
15. 安然入睡	85

第三篇 律师·警察·交通

1. 交通事故证人	89
2. 律师和工程师	91
3. 保火险的香烟	94
4. 新工作	98
5. 联合劝募协会与律师	100
6. 面试技巧	103
7. 富有的律师	106
8. 纽约离婚律师	110
9. 律师代替白鼠	112
10. 三个将被执行死刑的女人	114
11. 酒驾	117
12. 搭车	120
13. 路线代码与最高限速	122
14. 别指望了!	125
15. 车祸	128
16. 地坑	130



第四篇 家 人

1. 女人的话比男人多吗?	133
2. 聪明的罗斯特叔叔	135
3. 你知道今天是什么日子吗?	139
4. 不会家务的先生	142
5. 不久, 我们就是三人	144
6. 蜜月归来	146
7. 毕竟是五十美元啊!	149
8. 一条捷径	152
9. 没人一年 365 天都忙	155
10. 父与子	157
11. 妻子与家务	160
12. 联合国妇女大会	163
13. 实话实说	166
14. 讣告	168
15. 苏茜小姐与她的手机	170
16. 我的唯一	173
17. 准爱尔兰公婆	175

第五篇 生 活 百 态

1. 时尚餐馆	179
2. 大家尽兴喝	181
3. 忘了戴假牙	184
4. 倒胃的早餐	186
5. 酒馆里的商人	189
6. 我赶上了	191
7. 九十九岁的生日采访	193
8. 安娜与法拉利车	195
9. 泊车	198
10. 专业开锁人	200
11. 口技者与农夫	204



12. 分娩	207
13. 修鞋	209

第六篇 医疗与动物

1. 昂贵的诊疗费	213
2. 惊吓疗法	215
3. 脑移植	218
4. 医嘱	220
5. 安眠药	223
6. 宠猴	225
7. 千万别对鹦鹉讲话	228
8. 智狗	230
9. 最凶猛的动物	233
10. 大猩猩与狮子	236
11. 航机上的鹦鹉	239
12. 碎鸟	242
13. 马厩里的赛马	246
14. 猴子与车祸	248

第七篇 运动·教育·科技

1. 少年棒球联盟	253
2. 天堂里有棒球运动吗?	255
3. 狩猎	258
4. 熊仔	260
5. 冰上钓鱼的乡姑	263
6. 高科技手表	266
7. 网络的魅力	269
8. 错发的电子邮件	271
9. 他们如何预报严冬?	273
10. 考生	276
11. 一分一美元	279
12. 您是谁?	281



13. 诺贝尔奖	283
14. 独特的方法	285

第八篇 历史传奇·神话·寓言

1. “泰坦尼克”号	289
2. 奖与罚	292
3. 21 日——路易十六倒霉的日子	294
4. 亚历山大·弗莱明	296
5. 美人鱼与渔夫	299
6. 福尔摩斯和华生医生	302
7. 为大斋节戒酒	304
8. 对上帝的敬畏	307
9. 貌似合理的解释	309
10. 无神论者与尼斯湖水怪	312
11. 圣诞老人	315
12. 变心	317
13. 托忧树	320
14. 抑制脾气	323
15. 积极面对困难	326
16. 笑柄	328
17. 母亲节	331

第一篇

人在旅途

1. 一个美国人在巴黎

An American in Paris

Harvey, an elderly American absentmindedly arrived at the French Immigration Inspection Office at Charles de Gaulle Airport, Paris and fumbled for his passport.

“You have been to France before, Monsieur?” the official asked in an aggressive tone.

Harvey smiled and admitted that he had been to France before.

“In that case you should know well enough to have your passport ready for inspection,” barked the bad-tempered officer.

Harvey gently explained to the man that the last time he came to France he did not have to show his passport or any other documents.

“Impossible, old man. You Americans always have to show your passports on arrival in our beautiful France.”

Harvey gave the Frenchman a long hard look. “I assure you, young man, that when I came ashore on Omaha Beach in Normandy on D-Day in 1944, there was no damned Frenchman on the beach asking for passports.”

❖ 词海拾贝 ❖

- | | | | |
|-------------------|---------------------|------|-----------|
| 1. absentmindedly | [ˈæbsəntˈmaɪndɪdli] | adv. | 心不在焉地，茫然地 |
| 2. immigration | [ɪmɪˈɡreɪʃən] | n. | 移居，移民 |
| 3. fumble | [ˈfʌmbəl] | vi. | 摸索，笨手笨脚地做 |



4. passport	['pɑ:s.pɔ:t]	<i>n.</i>	护照
5. monsieur	[mø'sjɜ:]	<i>n.</i>	(法语) 先生
6. aggressive	[ə'gresiv]	<i>adj.</i>	挑衅的, 侵略的
7. inspection	[in'spekʃən]	<i>n.</i>	检查, 视察
8. ashore	[ə'ʃɔ:]	<i>adv.</i>	在岸上, 上岸
9. damned	[dæmd]	<i>a.</i>	受诅咒的, 该死的

❖ 语言欣赏 ❖

1. fumble for ... 摸索, 搜寻

e.g. The blind man fumble about in his pocket for a key.

那个盲人在口袋里摸钥匙。

e.g. The speaker fumbled for the right word to answer the question.

演讲者笨嘴拙舌地想找到合适的词来回答该问题。

2. ... show your passports on arrival in...结构中 on 表示“在……之后（此动作一发生，另一动作立即发生）”。

e.g. Some magazines pay on acceptance, others on publication.

一些杂志采用稿件后即付稿酬，另外一些则要到发表后才付。

❖ 文化之窗 ❖

D 日 (D-day) 是美军常用军事术语, 和 D 日同样常用的另一个军事术语是 H 小时 (H-hour)。这两个字母用来表示特定作战与行动的开始时间。这种表示有两个意义, 一是表示作战时间尚未确定, 二是表示行动计划高度保密。通常, D 日用来表示攻击日, H 小时则表示作战开始的具体时间。在一次特定的作战行动中, D 日和 H 小时都是唯一的。美军制定作战计划时, 通常将 D 日与 H 小时加上数字正负标志, 以此表示战役开始前后的精确时间。比如, H-3 表示 H 小时的前三个小时, D+3 表示 D 日后第三天, H+75 则说明 H 时后的一小时十五分钟。据考证, 美军第一次使用 D 日这个军事术语是在第一次世界大战中。现在可查到的历史档案是美国远征军第一军在 1918 年 9 月 7 日发布的命令: “第一军将在 D 日 H 小时发起攻击, 夺取 St. Mihiel Salient (地名)。”二战欧洲战区最高统帅艾森豪威尔将军最终将诺曼底战役的 D 日确定为 1944 年 6 月 6 日, 这一天通常被简称为 D 日, 所谓“最长的一天”。



❖ 参考译文 ❖

一个美国人在巴黎

哈维，一位高龄美国人，心不在焉地抵达了巴黎戴高乐机场入境处并开始寻找其护照。

“先生，你以前来过法国吧？”一官员用挑衅的口气问道。

哈维面带微笑，承认自己以前来过。

“既然如此，你应该知道要提前准备好护照备查，”这位脾气暴躁的官员咆哮道。

哈维语气柔和地向他解释说：他上次来法国时，不必出示任何护照或证件之类的东西。

“不可能，老家伙。你们美国人来到我们美丽的法国都必须出示护照。”

哈维意味深长地打量了一番这个法国人，说道：“小家伙，我向你保证，当我 1944 年 6 月 6 日在诺曼底奥马哈海滩登陆时，没有任何该死的法国人要求我出示护照。”

❖ 阅读启迪 ❖

According to the passage, what did Harvey use to be?

He used to be a soldier and landed in Normandy with the American army in 1944.

❖ 趣味猜谜 ❖

What is it that you ought to keep after you have given it to someone else?

❖ 参考译文 ❖

什么东西是你许给了别人后自己还要守着它呢？

❖ 谜底解析 ❖

此谜不难，把握住谜面的 keep 和 give，就不难想到谜底是 promise，因为我们对人许诺后，自己就应该遵守诺言。



2. 自愿让位者

Volunteers to Give up Their Seats

On the way back to New York as I was sitting in the Phoenix airport, they announced that the flight to Vegas was full. The airline was looking for volunteers to give up their seats. In exchange, they'd give you a \$100 voucher for their next flight and a first class seat in the plane leaving an hour later. About eight people ran up to the counter to take advantage of the offer.

About 15 seconds later all eight of those people sat down grumpily as the lady behind the ticket counter said,

"If there is anyone else other than the flight crew who'd like to volunteer, please step forward..."

❖ 词海拾贝 ❖

1. volunteer	[ˌvɒlən'tiə]	<i>n</i>	自愿者
2. announce	[ə'naʊns]	<i>vt.</i>	宣布, 宣告, 声称
3. exchange	[iks'tʃeɪndʒ]	<i>n.</i>	交换, 兑换
4. voucher	['vaʊtʃə]	<i>n.</i>	代金券, 证人, 保证人
5. advantage	[əd'vɑ:ntɪdʒ]	<i>n.</i>	优势, 好处, 有利条件
6. grumpy	['grʌmpi]	<i>adj.</i>	性情乖戾的, 脾气暴躁的

❖ 语言欣赏 ❖

1. in exchange 作为交换

e.g. He gave me an apple in exchange for a cake.

他给我一个苹果, 换一块蛋糕。

2. other than 除……之外

e.g. There's nobody here other than me.

除了我, 这里没别人。

❖ 文化之窗 ❖

志愿者 (英文 volunteer), 联合国将其定义为 “不以利益、金钱、扬名为目的, 而是



为了近邻乃至世界进行贡献活动者”，指在不为任何物质报酬的情况下，能够主动承担社会责任而奉献个人的时间及精力的人。在中国，志愿者是这样定义的：自愿参加相关团体组织，在自身条件许可的情况下，在不谋求任何物质、金钱及相关利益回报的前提下，合理运用社会现有的资源，志愿奉献个人可以奉献的东西，为帮助有一定需要的人士，开展力所能及的、切合实际的，具一定专业性、技能性、长期性服务活动的人。一般认为，志愿者是自愿贡献个人时间和精力，在不计物质报酬的前提下为推动人类发展、社会进步和社会福利事业而提供服务的人员。分类可因服务内容的不同分为消防志愿者，抗震救灾志愿者，奥运志愿者，社区志愿者，环保志愿者等。本文的志愿者，是指愿意自动放弃马上出发的班机，坐下一班飞机的人，航空公司会提供一定的补偿。这与一般意义上的志愿者含义有所不同。

❖ 参考译文 ❖

自愿让位者

在回纽约途中，当我坐在菲尼克斯机场时，航空公司告知飞往维加斯的航班已经满员。航空公司正寻找让位的自愿者。作为补偿，他们给那些愿意换乘一小时后的航班的自愿者们提供 100 美元的代金券，而且是头等舱。大约有八人跑到了柜台去接受这种优惠。

大约 15 秒后，这几个人都生气地坐了下来。随后，售票处的一位女士说道：“除了刚才这八位乘务员以外，还有其他人愿意吗？请过来……”

❖ 阅读启迪 ❖

Why were the eight people who ran up to the counter refused?

They were refused, because they were the flight crew.

❖ 趣味猜谜 ❖

What object has keys that open no locks, space but no room, and you can enter but not go in?

❖ 参考译文 ❖

什么东西有钥匙却开不了锁，有空格却无空间，你可以输入却不能走进？



❖ 谜底解析 ❖

此谜的关键在于把谜面中的 key, space 和 enter 连在一起。谜底显然就是键盘 (keyboard)。

3. 盲人飞行员

Blind Pilots

The passengers on a plane have been seated and are awaiting the cockpit crew to get them on the way. A murmur is heard in the back of the plane, and a few passengers on the aisle glance back to see the pilot and co-pilot, both wearing large, dark sunglasses, making their way up to the cockpit. However, the pilot is using a white cane, bumping into the passengers right and left as he stumbles down the aisle, and the co-pilot is using a seeing-eye guide dog. As they pass by the rows of passengers there are nervous giggles heard, as people are thinking that it must be some sort of practical joke. But a few minutes after the cockpit door is closed behind them the engines start spooling up and the airplane moves out to the runway.

The passengers look at each other with some uneasiness, whispering among themselves and shifting uneasily or gripping the armrests more tightly. As the airplane starts accelerating rapidly, people begin panicking. Some passengers are praying, and as the plane gets closer and closer to the end of the runway, passengers become more and more hysterical! Finally, when the air plane has less only a few seconds of runway left, the shouts of horror fill the cabin as everyone screams at once, but at the very last moment the airplane lifts off and is airborne!

Up in the cockpit, the co-pilot breathes a sigh of relief and turns to the Captain: "You know, one of these days the passengers are going to scream too late, and we're gonna get killed!"

❖ 词海拾贝 ❖

1. await	[ə'weɪt]	vt.	等候, 期待; 将降临于
2. cockpit	['kɒkpit]	n.	驾驶员座舱, 战场
3. murmur	['mɜ:mə]	n.	低语, 低声的怨言



4. cane	[kein]	<i>n.</i>	手杖，细长的茎，藤条
5. bump	[bʌmp]	<i>vi.</i>	撞，颠簸而行
6. stumble	['stʌmbl]	<i>v.</i>	蹒跚；绊倒，失足
7. giggle	['gigl]	<i>n.</i>	咯咯笑，傻笑
8. spool	[spu:l]	<i>vt.</i>	缠绕在线轴上，缠绕
9. armrest	['ɑ:mrest]	<i>n.</i>	扶手，靠手
10. grip	[grip]	<i>vt.</i>	抓紧，抱住，吸住
11. hysterical	[his'terikl]	<i>adj.</i>	歇斯底里的，异常兴奋的
12. airborne	['eəbɔ:n]	<i>adj.</i>	空运的，空中传播的，空降的
13. breathe	[bri:ð]	<i>v.</i>	呼吸，生存
14. relief	[ri'li:f]	<i>n.</i>	安慰；减轻；救济

❖ 语言欣赏 ❖

1. ...both wearing large, dark sunglasses, making their way up to the cockpit. 系现在分词短语作宾语补语。

e.g. The teacher caught her gazing out the window.

老师突然注意到她正注视着窗外。

2. ...whispering among... and shifting uneasily or gripping... 系现在分词短语作伴随状语。

e.g. She sat at the desk, reading a newspaper.

她坐在桌旁看报纸。

❖ 文化之窗 ❖

1984年，在沙特阿拉伯首都利雅德召开的世界盲人联盟成立大会上，确定每年的10月15日为“国际盲人节”。这使盲人在国际上第一次有了统一的组织和自己的节日。在这以前，盲人节没有固定的日子，一些欧洲国家的盲人们经常在秋天举行文艺活动，并把这项活动的纪念日称为“白手杖节”。世界盲人联盟（WORLD BLIND UNION）是一个国际性的非政府组织，其前身是国际盲人联合会和世界盲人福利会，现有会员国七十二个（截至2004年10月）。该联盟的宗旨是让全世界的盲人以平等的机会和权利参与社会生活。世界盲人联盟总部设在巴黎。中国盲人聋哑人协会是该组织的创始组织之一。世界盲人联盟在联合国各有关组织中具有咨询地位，自成立以来在防盲、促进各国制定保障盲人合法权益的法律和政策、加强盲人自立精神、开发盲人潜力和促进国际间交流